Annales Æquatoria 29(2008)381-423
Joseph **KONI MULUWA &** Koen **BOSTOEN**

UN RECUEIL DE PROVERBES MBUUN D'IMBONGO (RD CONGO, BANTU B87)

Résumé
Cet article présente 125 proverbes recueillis chez les Mbuun d'Imbongo, un peuple bantouphone de la Province du Bandundu en République Démocratique du Congo. Chaque proverbe est présenté dans la langue d'origine, le mbuun, suivi d'une traduction littéraire aussi proche que possible de la traduction littérale et d'un commentaire sur la signification et son contexte d'usage. En vue d'une exploitation linguistique ultérieure de ce corpus, chaque proverbe fait également l'objet d'une analyse morphologique préliminaire.
Mots-clés : mbuun, bantu (B87), proverbes, littérature orale, RD Congo.

Abstract
This paper presents 125 proverbs collected among the Mbuun of Imbongo, a Bantu-speaking people from the Bandundu Province in the Democratic Republic of the Congo. Each proverb is given in the original language, Mbuun, followed by a literary translation which is as close as possible to the original proverb and by a comment on its signification and context of use. With a view to further linguistic research, a preliminary morphological analysis of each proverb is also given.
Keywords : Mbuun, Bantu (B87), proverbs, oral literature, DR Congo.

Introduction

La plupart des proverbes que nous présentons dans le présent article ont été recueillis auprès de locuteurs Mbuun qui vivent au secteur d'Imbongo au moyen d'enquêtes participatives que le premier auteur a effectuées sur le terrain en 2007. Toutefois, une quinzaine a été tirée du mémoire de licence de Iketsh Mbung (2003). Pour ces proverbes, le choix est basé sur la possibilité d'analyse morphologique et sémantique. Cet auteur a travaillé dans le même groupe de Mbuun que celui que nous avons étudié, c'est-à-dire ceux qui vivent à l'Est de la ville de Kikwit dans le secteur d'Imbongo, territoire de Bulungu, district de Kwilu. Les données démographiques ne nous ont pas été fournies par les dirigeants qui les ignorent eux-mêmes. Les personnes interrogées se répartissent en trois groupements : Ebana, Mampungu et Minkwamwem. Les limites naturelles du secteur d'Imbongo sont, à l'Ouest, la rivière Kwilu à l'Ouest, qui les sépare des Nsong, Mbala, Mpiin et Hungaan du secteur de Kipuka ; au Sud, la rivière Lutete qui les sépare des Pende de Gungu ; au Nord, la rivière Mosango qui les sépare des Yans de Nkara, tandis qu'à l'Est, le pays mbuun s'étend jusque dans la zone d'Idiofa.

Le mbuun est une langue bantoue que Guthrie (1971) a classée dans le groupe Tende-Yans (B80) sous le sigle 'B87'. Cette langue est aussi connue sous le nom de 'mbunda', à ne pas confondre avec la langue mbunda (K15) parlée en Angola et en Zambie. Les Mbuun eux-mêmes appellent leur langue 'embuun'. La documentation ainsi que la description de la langue mbuun sont relativement pauvres, eu égard à sa forte communauté de locuteurs. Toutefois, il existe plusieurs travaux de mémoire inédits réalisés dans des universités et instituts supérieurs pédagogiques, par exemple ceux de Mundeke (1979, 2006) sur la variante d'Idiofa.

Un des objectifs de cet article est d'enrichir la documentation sur cette langue. Dans ce but, chaque proverbe présenté ci-dessous est décomposé en morphèmes. Une étude détaillée de certains aspects de la grammaire de la langue reste à faire. Ces proverbes pourraient donc servir à une telle analyse grammaticale plus approfondie. En même temps, une meilleure connaissance de la grammaire pourrait également entraîner des modifications dans la décomposition des morphèmes et leur interprétation sémantique. La notation tonale reflète la réalisation en surface. Un tableau des classificateurs figure en annexe 2.

Tout comme notre article sur les proverbes en nsong (Koni Muluwa & Bostoen 2007), cet article a bien évidemment aussi une vocation plus large que linguistique. Il vise également à contribuer à la conservation du patrimoine oral des Mbuun et à une meilleure connaissance de leur sagesse populaire, valeurs morales, normes sociales, traditions judiciaires, connaissance de l'environnement naturel et pratiques culturelles qui sont véhiculées par ce genre littéraire (Arewa & Dundes 1964 ; Ngal 2006 : 279 ; Rodegem & Bapfutwabo 1961). Nous ne faisons pas de lecture critique de la littérature sentencieuse des Mbuun. Notre intention est simplement de publier ici quelques proverbes afin de montrer comment d'autres peuples voient et gèrent les expériences humaines. L'interprétation est plurielle, tout comme le texte est polysémique. Les interprétations que nous donnons ici sont celles des personnes qui nous ont transmis ces proverbes dont elles ne sont pas elles-mêmes les auteurs. Elles les ont reçus de générations antérieures et les transmettent à d'autres.

Nous présentons ici un petit recueil de 125 proverbes sur cinq lignes :

1) le proverbe en mbuun
2) la traduction littéraire aussi proche possible de la traduction littérale
3) le commentaire fait par les informateurs eux-mêmes
4) la décomposition morphémique de l'énoncé
5) l'identification des morphèmes

Remerciements

La recherche pour cette étude a été menée dans le cadre du projet doctoral « Noms de produits forestiers en bantu : une étude comparative dans quelques langues du Bandundu (RDC) ». Ce projet se présente comme le volet linguistique d'un projet pluridisciplinaire promu au Musée Royal de l'Afrique Centrale (MRAC) de Tervuren et financé par l'accord-cadre entre le MRAC et la DGCD (Direction Générale de la Coopération au Développement) : « Soutien interdisciplinaire pour la gestion durable des forêts et populations de poissons dans le bassin du Congo ». Nous tenons à remercier les personnes suivantes d'avoir accepté de nous livrer et expliquer les proverbes publiés ici : Pascal Mukubi (°1935) et Augustin Mbala (°1956), chefs traditionnels mbuun, et leurs chefs de villages et notables suivants : Martin Miningulu (°1925), Théo Katunda (°1930), Eugène Kayenge (°1930), Tryphon Ibilabila (°1933), Fidèle Kungalete (°1939), Clavaire Musengi (°1941), Jonas Mwananganga (°1952), Ibanga Ongang (°1965), Modeste Kabawa Ikwots (°1957), Gaby Kazika (°1960), Mulungeni Mudiandambu (°1940), Imbaka Oboy (°1965), Denis Samano (°1944), Kombanga Kots (°1967), Félicienne Mbwamwan (°1958), Jean Kikwitsi (°1952), Antol Mbumb (°1963), Apeka Mutsinga (°1957), Jean Mfuboni (°1938), Pascal Mimbita (°1936), Paulin Masenge (°1950), Ruphin Kafungu (°1952), Robert Lakalita (°1942), Théo Kandanda (°1953), Mabamba Ngambuun (°1941), Odon Ifukyele (°1944), Jean Mpuntampele (°1944), Léonnie Atela (°1930), Ekwalang Malonga (°1961), Nicaise Manzala (°1949), Docitée Kapata (°1948), Ernest Kisongo (°1952). Nous souhaitons remercier Léon Mundeke Otom'si Ebok (Centre de Linguistique Théorique et Appliquée, Kinshasa), linguiste et locuteur natif du mbuun d'Idiofa, d'avoir contribué à l'analyse morphologique et à la traduction de certains proverbes problématiques ainsi que Muriel Garsou, Anneleen Van der Veken et Yvonne Bastin d'avoir relu et corrigé une première version du présent article.

Abréviations

ASSOC	associatif (= avec)
AUX	auxiliaire
CONN	connectif (suivi du numéro de la classe nominale du nom auquel il s'accorde, si le connectif prend la forme / PP-a / ; tel quel si le connectif ne s'accorde pas au nom précédent et prend la forme invariable / a / ou / la / ; présenté comme un PP suivi du numéro de la classe nominale du nom auquel il s'accorde, s'il prend cette forme)
$CONJ_{comp}$	conjonction de la subordonnée complétive
$CONJ_{cond}$	conjonction de la subordonnée conditionnelle
$CONJ_{oppos}$	conjonction de la subordonnée d'opposition
$CONJ_{temps}$	conjonction de temps
DEM	démonstratif (suivi du numéro de la classe nominale)
EXT_{appl}	extension verbale de l'applicatif
EXT_{caus}	extension verbale du causatif
$EXT_{récip}$	extension verbale du réciproque
$EXT_{révers}$	extension verbale du réversif
FN	finale verbale
INTERJ	interjection
INTER	interrogatif
NEG	morphème de négation (soit dépendant, soit indépendant)
PA	préfixe adjectival (suivi de la classe nominale)
PFN	post-finale
PN	préfixe nominal (suivi du numéro de la classe nominale)
PO	préfixe objet (suivi du numéro de la classe nominale à laquelle il s'accorde ou de 1sg / pl ou 2sg / pl pour les participants)
POSS	possessif
PRES	présentatif
PP	préfixe pronominal (suivi du numéro de la classe nominale)
PV	préfixe verbal (= marqueur sujet) (suivi du numéro de la classe nominale à laquelle il s'accorde ou de 1sg / pl ou 2sg / pl pour les participants)
REFL	marqueur du réfléchi
SUB	substitutif (= pronom personnel libre) (suivi du numéro de la classe nominale du nom auquel il se substitue ou de 1sg / pl ou 2sg / pl pour les participants)
TAM	marqueur de temps, aspect ou mode

1. mpŭ awín mbîn: nzal a mɔ:y kembísáwu.

Comme un rat qui est entré dans une calebasse, je ne sens plus la peur.

☛ Un rat qui est une fois entré dans une calebasse et qui en est sorti n'a plus peur d'y retourner, puisqu'il sait qu'il n' y a rien qui puisse le tuer là-dedans. Ce proverbe est utilisé par quelqu'un qui se voit obligé de comparaître en justice, après avoir demandé vainement que le problème soit réglé à l'amiable. Celui qui le prononce se compare au rat pour avertir l'autre partie qu'il accepte toutes les retombées quelles qu'elles soient, et qu'il ne reviendra plus à sa première proposition, comme pour dire 'advienne que pourra'.

N–pŭ / a–wín / N–bîn / N–zal / a / mɔ–ɔy /
PN_{1n}-rat / PV_1-entrer / PN_9-calebasse / PN_9-soif (faim) / CONN / PN_3-peur
ka– N–bísá–wu
NEG-PV_{1sg}-TAM-sentir

2. alábá ńka:, nzɛ abúmú mbwím!

Tu poursuis un pangolin et tu tires des rameaux!

☛ On attrape un pangolin en suivant les traces que laisse au sol sa queue. Si on tire un rameau en le cherchant, on brouillera cette trace et on ratera la proie. En justice ou dans la vie pratique, on ne peut pas chercher le dénouement d'une affaire en brouillant les pistes disponibles. On ne peut pas vouloir une chose et son contraire en même temps.

a–láb–á / N–ka: / nzɛ / a–búm–ú / N–bwím
PV_{2sg}-suivre-FN / PN_{1n}-pangolin / SUB_{2sg} / PV_{2sg}-tirer-FN / PN_{10}-rameau /

3. ɔlɛ́y á alûm, ɔsá wá mbă nga wá.

La brousse du cimetière, c'est son propriétaire qui y met du feu.

☛ Brûler un cimetière est un crime très grave aux yeux de la tradition. Toutefois, le propriétaire de la savane où se trouve un cimetière a le droit d'y mettre le feu saisonnièrement suivant certains rites. Dans la vie, il faut éviter de s'octroyer des droits qu'on n'a pas pour s'éviter des ennuis.

ɔ–lɛ́y / a / a–lûm / ɔ–sá / ɔ́–a / N–bă
PN_3-brousse / CONN / PN_6-cimetière / PP_1-mettre / PP_3-DEM / PN_9-feu /
N–ga / ɔ–a
PN_{1n}-propriétaire / PP_3-DEM

4. ɔbál, ɔtɛ́y a alûm, ɔʃɛ́n antɛy.

L'étranger qui participe au cortège funèbre ne peut pas prendre le devant.

☛ Dans la vie, quand on vit à l'étranger, on doit éviter de prendre le devant dans certaines circonstances qui nécessitent la connaissance des traditions autochtones.

ɔ–bá l / ɔ–t ɛ́ y / a / a–l ûm / ɔ–ʃ ɛ́ n

PN_1-étranger / PN_3-cercueil / CONN / PN_6-cadavre / PV_1-transporter

a–N– t ɛ y

PN_{16}-PN_9-derrière

5. nkus kɔnzɛnz abwí rí ?

Le perroquet, a-t-il donné naissance dans une terre étrangère ?

☛ On n^{u}est jamais mieux que chez soi. Si quelqu'un va à l'étranger, il ne se sent jamais tout à fait à l^{u}aise. Il ne pourra jamais dévoiler tous ses secrets aux habitants de sa terre d'accueil.

N–k u s / k a–ɔ–n z ɛ n z / a–b u r–í

PN_{1n}-perroquet / PN_{17}-PN_{14}-étranger / PV_1-enfanter-FN

6. t swɛ́ bwɔ̂ l, l akwŭn ; engí kědzuyye mûr

Allons à deux, c'est l'amour ; sinon, la solitude ne tue personne.

☛ Il y a des services qu'on demande à un ami non parce qu'on n'est pas capable de le faire seul, mais parce qu'on veut manifester son amour envers lui. Il n'est donc pas prudent de refuser de rendre un service à quelqu'un car on risque de perdre l'amitié du demandeur.

t swɛ́ / bá–wɔ̂ l / l a–kwŭn / e–n g í / k a–é–d z u–y y e

Allons / PA_2-deux / PN_{11}-affection / PN_7-solitude / NEG-PV_7-tuer-EXT_{applic}

mu–u r

PN_1-personne

7. ntûm nsɛs, l akwŭn ; nsɛs kădzí odzur.

Aide-moi à soulever l'antilope naine, c'est l'affection. Elle n'est pas lourde.

☛ Si quelqu'un te demande un service, ce n'est pas qu'il soit forcément incapable de le faire lui-même, mais c'est peut-être par plaisir qu'il te le demande. Ne le lui refuse donc pas.

N–tûm / N–sɛs / la–kwŭn / N–sɛs
PO_{1sg}-soulever (IMP) / PN_{1n}-antilope / PN_{11}-affection / PN_{1n}-antilope
ka–á–dzí / o–dzur
NEG-PV_1-être / PN_{14}-lourdeur

8. mvúl á bwân, akúnó: ɔngwɛ ɔpɛp
La pluie sage tombe juste après le vent.
☛ La pluie qui tombe juste après que le vent se lève surprend les gens. Par analogie, quelqu'un de malicieux cache ses mauvaises actions derrière une autre personne jusqu'au dernier moment.
N–vúl / á / bɔ́–an / a–kú–nó: / ɔ–N–gwɛ
PN_9-pluie / CONN / PN_{14}-sagesse / PV_1-TAM-pleuvoir / PN_{18}-PN_9-derrière
ɔ–pɛp
PN_3-vent

9. latám lá kŭl layíl ngwá ɔsɛs.
La plante du pied démange fréquemment.
☛ Les pieds peuvent mener un homme là où il pensait ne jamais aller. Tant qu'on est en vie, on ne doit pas s'imaginer passer toute sa vie à un seul endroit. L'avenir nous réserve des surprises dont il ne faut pas s'étonner.
la–tám / lá / ku–úl / la–yíl / ngwá / ɔ–sɛs
PN_{11}-pied / PP_{11} / PN_{15}-jambe / PV_{11}-être / très / PN_{14}-démangeaison

10. la:mɔ́n ɔ́ban, ayákya yi mas!
Si tu vois une vallée, tu vas descendre vers l'eau.
☛ Pour déballer une affaire, il faut bien déceler les indices. Ne commencez pas une enquête sur quelque chose sans avoir une piste.
lɛ / a–mɔ́n / ɔ́–ban / a–yá–kya / yí / ma–s
$CONJ_{cond}$ / PV_{2sg}-voir / PN_3-vallée / PV_{2sg}-TAM-descendre / ASSOC / PN_6-eau

11. nzɔ̆n kábús, ngɔ mwedzwín kăbwí.
Le léopard ne tombe pas dans un trou, lorsque le guépard est devant lui.
☛ Le guépard, dit-on, marche devant le léopard comme un éclaireur. Quand on l'a vu, on peut être sûr de voir un léopard après lui. Dans le domaine de la justice, un homme qui a un soutien, un 'parapluie', ne se verra pas condamné à de très fortes peines ni infligé de lourdes sanctions, quelque soit la faute qu'il aura commise.

N–zɔ̌n / ká–bús / N–gɔ / mɔ–e–dzwín
PN_{1n}-guépard / PN_{17}-devant / PN_{1n}-léopard / PN_{18}-PN_5-trou
ka–á–bʊ–í
NEG-PV_1-tomber-FN

12. ɔbɔl kantsí lámbâ nă: bɛ kabɔ́m kalim.
Le paresseux m'a mis sous pression : ' que vous arrêtiez de cultiver'.
☛ Si on veut travailler sérieusement, il faut éviter de se faire entourer d'un paresseux. Sa paresse vous contaminera.
ɔ–bɔl / ka–N–sa–í / lá–mbâ / nă / bɛ
PN_1-paresseux / PV_1-$PO_{1\ sg}$-mettre-FN / PN_{11}-pression / CONJ / SUB_{2pl}
ka–bɔ́m / ka–lim
PN_{15}-laisser / PN_{15}-cultiver

13. ntsɔ́l á nku, nzɛ lá:dya yi ɔkɛ́tsá, ɛyâm yi mín á mpɛŋ
La larve du fond (du palmier), si tu la manges avec ta femme, l'héritage est pour tes neveux.
☛ Les larves au fond du palmier sont considérées comme les meilleures. Ce proverbe fait allusion aux règles de succession dans une société matrilinéaire. Les enfants n'héritent pas de leur père mais de leur oncle maternel. On doit jouir de la vie présente avec sa femme et ses enfants, mais ses biens sont à laisser aux enfants de sa soeur.
N–tsɔ́l / á / N–ku / nzɛ / lɛ / a–di–a / yi
PN_{1n}-larve / CONN / PN_9-fond / $SUB_{2\ sg}$ / $CONJ_{cond}$ / PV_{2sg}-manger-FN / ASSOC
ɔ–kɛ́tsá / ɛ–yâm / yi / mí–n / á N–pɛŋ
PN_1-épouse / PN_5-héritage / ASSOC / PN_4-enfant / CONN / PN_{1n}-sœur

14. alɔy máná kapɛ́ ampɛ́:n, máná kapɛ́ ambuun
Il (= l'homme blanc) a donné les mêmes enseignements aux Pende et aux Mbuun.
☛ Si on veut être un bon dirigeant, on doit accorder les mêmes droits à tout le monde sans exception. On doit être juste et équitable.
a–lɔy / má–ná / ka–pa–i / a–mpɛ́:n / máná
PN_6-enseignement / PP_6-DEM / PV_1-donner-FN / PN_2-Pende / PP_6-DEM
ka–pa–i / a–mbuun
PV_1-donner-FN / PN_2-Mbuun

15. awʊ́bít kŏʃun, nga nzɔ́ aʃí

Si tu as dormi dans un coin de la maison, c'est parce que le propriétaire de la maison t'y a mis.

☛ Si tu dépends de quelqu'un et que tu es sans ressources, contente-toi de ce qu'il t'offre sans en demander plus. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras!

a–wʊ́–bít / ka–ɔ́–ʃun / N–ga / N–zɔ́

PV_{2sg}-TAM-dormir / PN_{17}-PN_3-coin / PN_{1n}-propriétaire / PN_9-maison

a–sa–í

PV_1-mettre-FN

16. ɔtí ka:yûm o:kún ákun, mund ɛbal o:sís ásis

Un arbre dans un village abandonné, quelqu'un l'a planté ; un homme, on l'y a laissé.

☛ S'il y a une affaire à régler, il ne faut plus chercher les aïeux ; ceux qui sont en vie peuvent la résoudre, ce sont leurs descendants. La vie est une continuité, il ne faut pas regretter ce qui s'en va, d'autres restent.

ɔ–tí / ka–a–yûm / a–o–kún / á–kun / mu–nd

PN_3-arbre / PN_{17}-PN_6-ruines / PV_2- PO_3-planter / PV_2-planter /PN_1-personne

ɛ–bal / a–o–sís / á–sis

PN_5-mâle / PV_2-PO_1-laisser / PV_2-laisser

17. ayûm má, akúb asis, ayûm á ambên kădzí

Les anciens villages, les vieux les ont laissés. Les vestiges des jeunes n'existent pas.

☛ Les vestiges d'anciens sites villageois sont vus comme un signe de civilisation ancienne. Dans les conflits des générations, les vieux s'appuient sur ce proverbe comme un argument pour brandir leur droit d'aînesse.

a–yûm / má / a–kúb / a–sis / a–yûm / á

PN_6-ruines / DEM_6 (= PP_6) / PN_2-vieux / PV_2-laisser / PN_6-ruines / CONN

a–mbɛ̂n / ka–á–dzí

PN_2-jeunes / NEG-PV_6-être

18. ɔkánd kɔɪsál, ɛbal akɔnd[1]

Si une femme se lève pour palabrer, il n'y a pas d'homme disponible.

☛ Dans cette société, la femme ne doit pas prendre la parole en public lors des jugements coutumiers. S'il y en a une qui parle, c'est que dans son clan, il n'y a plus d'homme qui soit capable de le faire.

ɔ-kánd / kɔ-ɪ-sál / ɛ-bal / a-kɔnd

PN_1-femme / PN_{17}-PN_7-lieu de jugement / PN_5-homme / PV_1-manquer

19. mbil a mund kǐbásis íʃi

Il n'y a aucun milieu où il n'y ait pas de clan semblable.

☛ Parmi tous les peuples de cette région, il existe les mêmes clans souvent avec des appellations différentes, mais qui gardent les mêmes totems. N'importe où qu'on aille, on trouvera les siens.

N-bil / a / mu-nd / ka-í-bá-sis / í-ʃi

PN_9-coutume / CONN / PN_1-personne / NEG- PV_9- NEG-laisser / PN_7-milieu

20. ngwûm yí ɪnkwaŋ tɛ kǎbábûn útúŋ na ɛfwá kí kambîl keyí sâmá nki?

Si la perdrix et la pintade ne sont pas apparentées, pourquoi leurs pattes se ressemblent-elles alors ?

☛ En justice, si tu dis être innocent, alors qu'il y a chez toi des preuves semblables à celles vues chez d'autres condamnés, tu es aussi coupable.

N-gwûm / yí / ɪ-nkwaŋ / tɛ / ka-á-bá-bûn

PN_{1n}-perdrix / ASSOC / PN_7-pintade / $CONJ_{cond}$ / NEG-PV_2-NEG-assembler

ú-túŋ / na / ɛ-fwá / kí / ka-mbí-il

PN_{14}-parenté / alors / PN_7-ressemblance / DEM_7 / PN_{17}-PN_4-jambe[2]

ke-ya-i / sâm / á / nki

PV_7-venir-FN / à cause / CONN / quoi

---

[1] Nous avons noté une variante de ce proverbe: ʊkár kɔ̌:sál kɔ̀n abal.

[2] Dans cette variante du mbuun, la réalisation du préfixe de la classe 4 est particulière dans le mot pour 'jambe'. Le singulier de ce mot appartient à la classe 15 : kûl /kú-ul/. Dans la variante d'Idiofa, une alternance similaire a été décrite : kwôl/mbyêl (Mundeke 2006 : 98-99). Dans des langues étroitement apparentées, comme le nsong et le ngong, nous avons noté la paire kǔl/mǐl. Le mpiin correspond au mbuun : kǔl/mbǐl.

21. o lúŋ ú mvúl, kădyĭ l l e kangwɛy i ʃ i:

La dette de la pluie, on ne refuse pas de la payer sous prétexte de la saison sèche.

☛ Dans ce climat tropical, la saison des pluies dure neuf mois contre trois pour la saison sèche. Si, allégoriquement, on a contracté une dette auprès de la pluie, on ne peut pas en son absence – pendant la saison sèche – croire qu'elle ne reviendra plus. Il faut, par conséquent, honorer ses engagements.

o – l úŋ / ú / N – vúl / k a – á – d i – i l / k a – ngwɛ y

PN_{14}-dette / PP_{14} / PN_9-pluie / NEG-PV_2 –manger- EXT_{applic} / PN_{17}-derrière

i – ʃ i:

PN_7-saison sèche

22. l a bɛ́ t s l é:t u l, ɛy a l l á angúl ; mbôm á angúl, pé:l éy édi

La cour est un lieu de repos, le lieu d'immondices est pour les cochons ; c'est là où le museau des cochons cherche sa nourriture.

☛ Comme le chef siège à sa cour, les cochons cherchent leur nourriture dans les immondices. Chacun a sa place. Le chef est garant de l'ordre social. Il ne faut pas morceler son pouvoir.

l a – bɛ́ t s / l á / e – t u l / ɛ – y a l / l á / a – ngú l

PN_{11}-cour / $CONN_{11}$ / PN_7-repos / PN_5-poubelle / $CONN_5$ / PN_2-porc

N – bɔ̂m / á / a – ngú l / p a – é – l é y / é – d i

PN_9-nez / CONN / PN_2-porcs / PP_{16}-PV_9-chercher / PN_8-vivres

23. k ɛ t á: n k í r, ngwá: n dûm

Ton père est sacré, ta mère est un cadavre.

☛ Une femme enceinte risque toujours de mourir en couches. Elle est donc considérée comme un cadavre potentiel. Vu qu'elle est disposée à se sacrifier pour toi, il faut la respecter. Comme ses capacités sont limitées pendant la grossesse, l'homme doit la protéger. Il peut regarder devant et derrière. Il est censé voir le passé et l'avenir. Un enfant ne doit donc désobéir ni au père ni à la mère.

Ø – k ɛ t á: / N – k í r / N – gwá: / N – d ûm

PN_1-ton père / PN_9-sacré / PN_{1n}-ta mère / PN_9-cadavre

24. ɔbêts awíb ngúl, edzi lă:lísa ɔbêts lawén ɔngúl.
Le malade vole un cochon. La cotisation qu'on allait lui donner (pour son enterrement) sera restituée au cochon.
☛ De son vivant, il vaut mieux vivre correctement pour mériter un enterrement digne. Ne laisse pas ta progéniture dans le déshonneur ou les dettes, le jour de ta mort.
ɔ–bêts / a–wíb / N–gúl / e–dzi / le–a–lí–sa
PN_1-malade / PV_1-voler / PN_{1n}-porc / PN_5-cotisation / PP_5-PV_2-TAM-mettre
ɔ–bɛts / la–wɛ́n / ɔ–N–gúl
PN_1-malade / PV_5-partir / PN_{18}-PN_{1n}-porc

25. mbwá anúr anúr, akunúr ámpɪl yí ámbɔm.
Le chien renifle partout. (Un jour) il reniflera les vipères et les pythons.
☛ Il ne faut pas fourrer son nez partout de peur de s'en sortir très mal.
N–bwá / a–núr / a–núr / a–ku–núr / a–mpɪl / yí
PN_{1n}-chien / PV_1-renifler / PV_1-renifler / PV_1-TAM-renifler / PN_2-vipère / ASSOC a–mbɔm
PN_2-python

26. ngyéy eyí mpíts, bul álɔ́ŋ
Dans l'air, l'homme se tient grâce à des piliers ; au village, grâce aux conseils.
☛ Dans la vie en société, les hommes doivent suivre les préceptes établis, les lois et les conseils des autres pour maintenir l'harmonie du groupe.
N–gyéy / e–yí / N–píts / bu–l / á–lɔ́ŋ
PN_9-ciel / PV_9-être / PN_{10}-poteau / PN_{14}-village / PN_6-enseignement

27. ɛ́lɔ̌m, nzɛ kámáts atúl? kembátul. a! lí lásál?
Oiseau élom, as-tu été à la rivière ? Je n'y suis pas arrivé. Et à qui est cette plume ?
☛ Une personne qui a commis un forfait et qui refuse d'admettre sa culpabilité alors qu'elle y a laissé des indices est bête comme un oiseau. Les preuves tangibles le confondront.
ɛ́–lɔ̌m / nzɛ / ká–má–ts / a–túl
PN_7-oiseau sp. / SUB_{2sg} / PN_{17}-PN_6-rivière / PV_{2sg}-arriver
ka–N–bá–tul / a! / lí / lá–sál
NEG-PV_{1sg}-NEG-arriver / INTERJ / DEM_{11} / PN_{11}-plume

28. osúr á nzɛ́ awɔ́l, mpɛ nkɔ́r ɛ́ mɛ

Tu prends ta forêt, donne-moi ma machette.

☛A chacun ce qui lui revient. On ne doit pas accaparer tout pour soi-même.

o–súr / á / nzɛ́ / a–wɔ́l / N–pɛ / N–kɔ́r

PN_3-forêt / CONN / SUB_{2sg} / PV_{2sg}-prendre / PO_{1sg}-donner (IMP) / PN_9-machette / ɛ́ / mɛ

PP_9 / SUB_{1sg}

29. ntʃɛ: í ndzɛts, osúr ngó–nwin

La brousse appartient aux grillons, la forêt à l'oiseau-léopard.

☛ Tous les grillons de la savane se ressemblent, comme le chant d'une espèce donnée d'oiseau est le même dans toutes les forêts où il se trouve. Ce proverbe s'utilise dans un contexte judiciaire pour souligner que chaque cas a ses particularités en dépit des ressemblances apparentes. La similitude n'égale pas l'identité.

N–tʃɛ: / í / N–dzɛts / o–súr / N–gó–nwin

PN_9-brousse / PP_9 / PN_{10}-grillon / PN_3-forêt / PN_{1n}-'oiseau-léopard' (oiseau sp.)

30. ekúb endí ndwɛ́ts kănúr olyum

Un adulte barbu ne renifle pas la glu.

☛ Un adulte barbu sait bien qu'en reniflant la glu, celle-ci collera à son menton. De même, un adulte sait discerner le bien du mal. Par conséquent, il ne fait pas le mal pour éviter des poursuites.

e–kúb / endí / N–dwɛ́ts / ka–á–núr / o–lyum

PN_5-adulte / ASSOC / PN_9-barbe / NEG-PV_1-renifler / PN_3-glu

31. mbits á ntsík ákudya ɛ ngá búlá

Un animal totémique, on le mange avec le propriétaire du village.

☛Manger un animal interdit entraîne des pénalités. Mais certaines personnes violent parfois ces interdits, lorsqu'elles sont sûres que personne ne peut les trahir. Pour un étranger qui veut faire de même, il doit associer le chef dans des affaires prohibées pour que ce dernier le protège contre toute poursuite.

N–bits / á / N–tsík / á–ku–di–a / ɛ

PN_{1n}-animal / CONN / PN_9-interdit / PV_2-TAM-manger-FN / ASSOC

N–gá / bú–lá

PN_{1n}-propiétaire / PN_{14}-village

32. ɔ̰kil á mbwa katsúl nkum mwɛs

La queue du chien, on la coupe d'un seul coup.

☛ Pour mettre un signe distinctif sur son animal domestique, notamment le chien, on a l'habitude de tracer une marque sur son corps. On coupe un bout d'oreille ou un autre membre. Et pour ce faire, on le fait d'un seul coup pour ne pas faire souffrir longtemps son animal. De même, s'il y a une affaire à régler, il vaut mieux le faire une fois pour toutes

ɔ̰-kil / á / N-bwa / ka-tsúl / N-kum / ɛ / mwɛs

PN_3-queue / CONN / PN_{1n}-chien / PN_{15}-couper / PN_9-fois / PP_9 / une

33. ɔkwɛs, dyá ɔkyɛ́, oʃǐl ngá nzɔ.

L'oseille, manges-en un peu, laisses-en aussi au propriétaire de la maison.

☛ Par oseille, on sous-entend toute nourriture. Si tu es invité chez quelqu'un, ne sois pas glouton, mange avec modération.

ɔ-kwɛs / di-á / ɔ-kyɛ́ / o-sa-íl

PN_{14}-oseille / manger-FN (IMP) / PA_{14}-petit / PO_{14}-laisser-EXT_{appl} (IMP)

N-gá / N-zɔ

PN_{1n}-propriétaire / PN_9-maison

34. nzɛ́ mwân ngaŋ a lûm, nká wúná ná omvún? ɔ́kɔ ɔ́ nzɛ́?

Toi, enfant, expert-chasseur, qui est ce grand-père-là au champ ? Ton beau-père ?

☛ La charité bien ordonnée commençant par soi-même, un beau-fils ne peut pas laisser son beau-père souffrir de faim. Il a l'obligation de le nourrir.

nzɛ́ / mɔ́-an / N-gaŋ / a / lûm / N-ká

SUB_{2sg} / PN_1-enfant / PN_{1n}-spécialiste / CONN / lancer / PN_{1n}-grand-père

wúná / ná / o-N-vún / ɔ́-kɔ / ɔ́ / nzɛ́

PP_1-DEM / qui / PN_{17}-PN_9-champ / PN_1-beau-parent / $CONN_1$ / SUB_{2sg}

35. ɔkɔ́ení mbwa, ɔkɔ́ kǎbíŋ ngwûm yi ekop é tyɛr

Si le beau-fils a un chien, le beau-père ne chassera pas la perdrix avec une branche d'Hymenocardia acida.

☛Si un beau-fils possède de l'argent, il ne peut pas laisser son beau-père souffrir, il a l'obligation de l'assister financièrement.

ɔ–kɔ́ / e n í / N–bwa / ɔ–kɔ́ / k a–á–b í ŋ
PN_1-beau-fils / ASSOC / PN_{1n}-chien / PN_1-beau-père / NEG-PV_1-chasser
N–gwûm / y i / e–k o p / é / t y ɛ r
PN_{1n}-perdrix / ASSOC / PN_7-branchage / PP_7 / *Hymenocardia acida*

36. e t í r é t s í t nzɛ a tɛ:l o lwî ʃ ɔ́ kwê n, nzɛ eyí e n í é t i r é nɛ́n o lwî ʃ l á nzɛ́

Tu vois un brin d'herbe dans l'œil d'autrui, alors que tu as une grosse herbe dans le tien.

☛ Tu vois la paille dans l'œil de l'autre et tu ne vois pas la poutre qui est dans le tien.

e–t í r / é–t s í t / nzɛ / a–t ɛ:l / o–l u–i ʃ / ɔ́ / kwê n
PN_7-herbe / PA_7-petit / SUB_{2sg} / PV_{2sg}-voir / PN_{18}-PN_{11}-oeil / PP_{18} / autrui /
nzɛ / a–yí / e n í / é–t i r / ɛ́–nɛ́n / o–l u–i ʃ
SUB_{2sg} / $PV_{2\ sg}$-être / ASSOC / PN_7-brin d'herbe / PA_7-grand / PN_{18}-PN_{11}-oeil
l á / n z ɛ́
PP_{11} / SUB_{2sg}

37. (ambí t s) a mpɛ́ t s l a:yá mbá:, anga abɔr awí ngûm (kudʒí:)

Si les animaux à sabots sont consommés par le feu, ceux à pattes seront exterminés.

☛ Les animaux à sabots comme les antilopes sont plus rapides que ceux sans sabots comme les singes. Si les premiers ne peuvent pas échapper au feu a fortiori ceux qui sont moins rapides. Si un plus fort ne peut pas vaincre, un faible le pourra-t-il ?

(a–mbí t s) / a / N–pɛ́ t s / l ɛ / a–yá / N–bá:
(PN_2-animal) / CONN / PN_{10}-sabot / $CONJ_{cond}$ / PV_2-brûler / PN_9-feu
a–nga / a–bɔr / a–wa–ɪ / N–g ûm
PN_2-propriétaire / PN_6-patte / PV_2-aller-FN / PN_9-extermination

38. ankáŋ kangyɛ́y, nzɛ a l im (n t syɛ́) nzu kamɛ́n

Les pintades dans l'air, toi tu cultives ton champ d'arachides au sol !

☛ Si tu plantes les arachides lorsque les pintades sont dans l'air, elles mangeront tout. Par analogie, c'est très imprudent d'échafauder un plan contre quelqu'un pendant que lui ou un des siens te voit le faire. Ce n'est pas non plus prudent de déposer quelque chose à la vue des prédateurs.

a–nkáŋ / ka–N–gyɛ́y / nzɛ / a–lim / (N–tsyɛ́)
PN_2-pintade / PN_{17}-PN_9-ciel / SUB_{2sg} / PV_{2sg}-cultiver / (PN_9-champ)
N–zu / ka–ma–in
PN_{10}-arachide / PN_{17}-PN_6-terre

39. adzwin á bul, képur ínkyɛ̀n
Les trous du village, creusons-les peu profonds.
☛Les problèmes entre les gens d'un même village se règlent à l'amiable.
a–dzwin / á / bu–l / ké–pur / ínkyɛ̀n
PN_6-trou / CONN / PN_{14}-village / PV_{1pl}-creuser (IMP) / peu profond

40. nsaŋ láŋ lá nsâm
Les ennuis sont comme le rameau d'un palmier.
☛ Les rameaux du palmier sont ballottés à coups de vent. De même, les problèmes n'arrivent pas qu'à une seule personne, tout le monde peut avoir des ennuis dans la vie. Il ne faut pas se moquer de celui qui est dans le pétrin, car demain ça pourrait être ton tour.
N–saŋ / lá–ŋ / lá / N–sâm
PN_9-problème / PN_{11}-rameau / PP_{11} / PN_9-palmier à huile

41. mbwá ukɔ́dyá ákyɛ, kǎbákúbɔ̂m mbú yá
Le chien qui mange les œufs n'oubliera jamais l'endroit en question.
☛ Celui qui est habitué à quelque chose ne rompt pas facilement avec ses habitudes. Qui a bu boira. Il faut se méfier des gens qui se disent convertis, car chasse le naturel, il revient au galop.
N–bwá / u–kɔ́–di–á / á–kyɛ / ka–á–bá–kú–bɔ̂m
PN_{1n}-chien / PP_1- TAM -manger-FN / PN_6-oeuf / NEG- PV_1-NEG- TAM -laisser
N–bú / i–á
PN_9-endroit / PP_9-DEM

42. nzɔ̌ ketú:y ómbim a mvúl, ndʒîm kɛtyɛ́l ómbim a nsaŋ
Nous construisons une maison à cause de la pluie ; nous cherchons l'argent à cause des problèmes.
☛ Comme on a besoin d'une maison pour s'abriter des intempéries, on a besoin d'argent pour surmonter divers obstacles.

N–zɔ̌ / ke–tú:–y / ó–N–bim / a / N–vúl
PN_9-maison / PV_{1pl}-construire-EXT_{appl} / PN_{18}-PN_9-raison / CONN / PN_9-pluie
N–dʒîm / kɛ–tia–il / ó–N–bim / a / N–saŋ
PN_9-argent / PV_{1pl}-descendre-EXT_{appl} / PN_{18}-PN_9-raison / CONN / PN_9-palabre

43. ntă:f ko:dzît á mwân, lakál alúmɛ́, ná ʊngwá ɔkas, lá:bɔm ná ʊngwá níŋ

Une fourmi soldat (se trouve) à l'anus de ton enfant. Si tu l'enlèves, (on dira) que tu es impudent ; si tu la laisses, (on dira) que tu es méchant.

☛ En cas de dilemme, il vaut mieux adopter d'abord la solution salvatrice, peu importe ce qu'on peut en dire par la suite.

N–tă:f / ka–o–dzît / á / mɔ́–an / lakál
PN_{1n}-fourmi soldat / PN_{17}-PN_3-anus / CONN / PN_1-enfant / $CONJ_{temps}$
a–lúm–ɛ́ / ná / ʊ–ngwá / ɔ–kas / lɛ
PV_{2sg}-enlever-FN / $CONJ_{comp}$ / PN_1-propriétaire / PN_3-impudeur / $CONJ_{cond}$
a–bɔ́m / ná / ʊ–ngwá / N–íŋ
PV_{2sg}-laisser / $CONJ_{comp}$ / PN_1-propriétaire / PN_9-méchanceté

44. ndâ á nkɛn, kasá nswóy!

On n'aiguise pas le problème d'autrui !

☛ Lorsqu'une querelle oppose des personnes, il ne faut pas l'aiguiser. Il faut la résoudre pour que la paix soit rétablie.

N–dâ / á / N–kɛn / ka–sá / N–swóy
PN_9-palabre / CONN / PN_{1n}-autrui / NEG-mettre (IMP) / PN_9-commérage

45. nsús ʊ núŋ, ʊ́kyɛl akʊ:lɔŋ

La poule têtue, le 'sel traditionnel' l'éduquera.

☛ Traditionnellement, les Mbuun extraient une épice de la laitue d'eau (*Pistia stratiotes*) dont le goût est comparable au bicarbonate de cuisine. Tout comme la poule têtue terminera dans la casserole, une personne qui n'écoute pas les conseils, s'en mordra les doigts.

N–sús / ʊ / N–núŋ / ʊ́–kyɛl / a–kʊ–ʊ–lɔŋ
PN_{1n}-poule / PP_1 / PN_9-turbulence / PN_3-laitue d'eau / PV_1-TAM-PO_1-enseigner

46. nsús ónzèts, akúbír mô:dzi

La poule étrangère passe la nuit en laisse.

☛ On attache une poule nouvellement arrivée pendant quelques jours pour qu'elle ne se perde pas. De même, un étranger doit accepter de se laisser guider par les autochtones, s'il ne veut pas se perdre dans ce qu'il ne connaît pas.

N–sús / ó–nzèts / a–kú–bír / mó–o–dzi

PN_{1n}-poule / PN_1-étranger / PV_1-TAM-dormir / PN_{18}-PN_3-laisse

47. nsús ónzèts kăbákutɛ́l mpɛs

La poule étrangère ne regarde pas le cafard.

☛ Une poule récemment introduite dans un nouvel environnement ne sachant pas où s'approvisionner ne prendra pas le temps de regarder un cafard qui passe. Elle le mangera tout de suite de peur de mourir de faim. Toutefois, un homme étranger ne devrait pas se conduire comme elle. Il doit être réservé et ne pas réagir sur tout ce qu'il observe. Il doit éviter de s'immiscer dans les affaires des autochtones.

N–sús / ó–nzèts / ka–á–bá–ku–tɛ́l / N–pɛs

PN_{1n}-poule / PN_1-étranger / NEG-PV_1-NEG-TAM-regarder / PN_{1n}-cafard

48. nsús ónzèts kătɛ́ lábɪl

Un coq étranger ne chante pas (dans son milieu d'accueil).

☛ Il n'est pas vrai qu'un coq ne chante pas à l'étranger. En tant qu'animal, il chante partout. Par contre, un humain qui s'installe dans un pays étranger ne devrait pas prendre ni donner des directives aux autochtones sans leur permission.

N–sús / ó–nzèts / ka–á–ta–í / lá–bɪl

PN_{1n}-poule / PN_1-étranger / NEG-PV_1-dire-FN / PN_{11}-communiqué

49. ngwôts endí bwân, olyum osîl kanʃǐn á:tɛ

L'oiseau 'ngwots' est sage, mets-lui la glu en dessous des ailes.

☛ Si tu te disputes avec un sage, sois très sage. A malin, malin et demi.

N–gwôts / endí / bɔ–ân / o–lyum / o–sá–il

PN_{1n}-oiseau sp. / ASSOC / PN_{14}-sagesse / PN_3-glu / PO_1-mettre-EXT_{appl} (IMP)

ka–N–ʃǐn / á / a–tɛ

PN_{17}-PN_9-sous / CONN / PN_6-ailes

50. nsandɔŋ yí mwănámpu: anwi l l ʊ lâm á nzɔ:

Nsandong et Mwanampu se sont disputé le tribut d'éléphant.

☛ Nsandong est un nom propre qui désigne à l'origine une espèce d'oiseau non encore identifiée. Mwanampu (littéralement : le petit du rat) est aussi un nom propre, mais pas un nom d'animal. Ce sont des personnages littéraires, deux cousins, dirigeants de deux clans. Si vous êtes des frères, vous ne devriez pas vous disputer des tributs, surtout pas si le tribut est aussi gros que l'éléphant. C'est une honte.

n s a n d ɔ ŋ / y í / (m ɔ − a n á m p u:) / a − n w i l l / ʊ − l â m / á

Nsandong / ASSOC / Mwanampu / PV_2-se disputer / PN_3-tribut / CONN

N − z ɔ:

PN_{1n}-éléphant

51. ka tɔ́má bwân, ebí t ɛ mbî l bwɛ l

Ce n'est pas du fait de longues jambes qu'on saute, on saute par intelligence.

☛ Être naturellement doté de certaines qualités ne vous avantage pas forcément. Quand on est moins doué, il faut user de son intelligence pour compenser ce manque.

k a − t ɔ́m − á / b ɔ − â n / e b i / t ɛ / mb í − i l / bwɛ l

PN_{15}-sauter-FN / PN_{14}-sagesse / NEG / $CONJ_{comp}$ / PN_4-jambe / long

52. ɪnkú l kɔ́:sur, mbwɛ́:nku l kă s yɛ́ l ankɔb

On ne met pas la laisse au cou du chien dont le propriétaire est à la forêt.

☛ Tu ne prendras ni ne vendras le bien d'autrui en son absence.

ɪ − nk ú l / k a − ɔ́ − s u r / N − bwa / á

PN_7-propriétaire de chien / PN_{17}-PN_3-forêt / PN_{1n}-chien / CONN

ɪ − nku l / k a − á − s a − i y − ɛ́ / l a − nk ɔ b

PN_7-propriétaire de chien / NEG-PV_{2sg}-mettre-EXT_{applic}-FN / PN_{11}-lasso

53. mbwî l akú:tú pɛ́yámbá:

Le chef, on l'insulte dans une clairière.

☛ Ce proverbe s'utilise pour dire qu'on doit être réservé vis-à-vis du chef. Et même s'il n'est pas là, il ne faut pas avoir la langue bien pendue. Si on ourdit un complot contre un chef, il faut le faire dans un endroit désert, loin des gens. Sinon, il y aura un traître et on s'en trouvera mal.

N–bwî l / a–kú–u–t ú / pa–ɛ́–yámbá:
PN_{1n}-chef / PV_2-TAM-PO_1-insulter / PN_{16}-PN_7-clairière

54. n t s yé, akál eyí mbá:, mpi l á n t s ɛ ɔ t í ɔ́kwɔ́k akúbwár
Lorsqu'une brousse a pris feu, c'est le Strychnos cocculoides qui fait son deuil.
☛ Cet arbre résiste au feu quand tous les autres arbres de la savane brûlent. Dans un clan, si quelqu'un meurt, ce sont les personnes les plus âgées qui porteront le deuil qui est entouré de plusieurs interdits. Ce ne sont pas les tout jeunes, parce qu'ils ne vont pas respecter les interdits à cause de leur incontinence.
N–t s yé / akál / e–ya–í / N–bá: ,
PN_9-brousse / $CONJ_{temps}$ / PV_9-brûler-FN / PN_9-feu
N–p i l / á / N–t s ɛ / ɔ–t í / ɔ́–kwɔ́k / a–kú–bwár
PN_9-deuil / CONN / PN_9-brousse / PN_3-arbre / PN_3-*Strychnos cocculoides* / PV_1-TAM-porter

55. mbí t s mbɛ̂ t s, mán mbúŋ ; ʊkár ngá nzɔ.
Le couteau est pour la viande, le verre pour le vin. Pour épouser une femme, tout dépend de son tuteur.
☛ On ne peut pas épouser une femme sans l'accord de ses autorités claniques. Un mariage doit être célébré selon les traditions du clan de la femme qu'on veut épouser. Sinon, il sera considéré comme nul et non avenu.
N–bí t s / N–bɛ̂ t s / má–n / N–búŋ / ʊ–kár
PN_{1n}-animal / PN_9-machette / PN_6-vin / PN_9-gobelet / PN_1-femme
N–gá / N–zɔ
PN_{1n}-propriétaire / PN_9-maison

56. a t swí kăsún ʊ̌ t swɛ
Les oreilles ne dépassent pas la tête.
☛ Comme les oreilles ne dépassent jamais la tête, un enfant ne devrait pas mettre en cause l'autorité parentale. Par conséquent, il doit écouter les instructions et enseignements de ses parents.
a–t swí / ka–á–s ún / ʊ̌–t swɛ
PN_6-oreille / NEG-PV_6-dépasser / PN_3-tête

57. mwăn á nkôm kakúpfá záŋ, mpats así kamba:
Un chevreau très sautillant a mis ses sabots dans le feu.
☛ Un enfant turbulent ne manquera pas de s'attirer des ennuis.
mɔ–án / á / N–kôm / ka–kú–pfá / ¯ˌzáŋ
PN_1-enfant / CONN / PN_{1n}-chèvre / PV_1–TAM-mourir / sautillement[3]
N–pats / a–sa–í / ka–N–ba:
PN_{10}-sabot / PV_1-mettre-FN / PN_{17}-PN_9-feu

58. lapás lá báŋbáŋ lasɔ́l alwôm
Un mauvais pion de jeu entraîne des complications.
☛ Un enfant qui n'est pas contrôlé attire des problèmes.
la–pás / lá / báŋbáŋ / la–sɔ́l / a–lwôm
PN_{11}-pion de jeu / PP_{11} / vide / PV_{11}-entraîner / PN_6-complication

59. ayɛ́l ná atɛ́l nzɛ a̰nsɔŋ eʃím lá kwîl ?
Par quelle sagesse vois-tu les Nsong sur l'autre rive de la rivière Kwilu ?
☛ Les Nsong vivent sur la rive gauche du Kwilu, les Mbuun sur la rive droite. Ce proverbe s'utilise pour dire qu'on ne peut le savoir ce qui se passe au loin, si on en est informé par quelqu'un. On le dit lors d'un jugement pour découvrir le mouchard ou l'espion qui livre des secrets ou donne des nouvelles.
a–yɛ́l / ná / a–tɛ́l / nzɛ / a–nsɔŋ / e–ʃím / lá / kwîl ?
PN_6-intelligence / quel / PV_{2sg}-voir / SUB_{2sg} / PN_2-Nsong / PN_5-rive / PP_5 / Kwilu

60. mbwîts á mpúr ɛtyêl ákwɛn
Le bon soleil ne brille que pour les autres !
☛ C'est la lamentation de celui qui pense qu'il a la guigne et que les mauvaises choses n'arrivent qu'à lui, les bonnes aux autres.
N–bwîts / á / N–púr / ɛ–tyá–il / á–kwɛn
PN_9-lumière solaire / CONN / PN_9-bon / PV_9-descendre-EXT_{appl} / PN_2-autrui

[3] Si le verbe *–pfá* 'mourir' est suivi de certains compléments, il perd son sens ordinaire et véhicule l'idée de posséder de manière excessive la qualité exprimée par le complément.

61. ɛ́ndɛ́l myámyá, aputulugɛs nkûm ásа

Ils sont tous des Blancs entre eux, même si certains sont appelés Portugais.

☛ Malgré la différence de noms ou de clans, plusieurs personnes peuvent toutes avoir une même origine. Il ne faut pas se séparer des membres de son clan parce qu'ils portent des noms différents.

ɛ́–ndɛ́l / mi–á–mi–á / a–putulugɛs / N–kûm / á–sa

PN_4-Blanc / PP_4-a-PP_4-a / PN_2-Portugais / PN_9-nom / PV_2-mettre

62. mbíts kădzím aʃín á mpats, mund kădzím ndzíl á nzɔ á bá

L'animal n'oublie pas les traces de ses sabots ; l'homme n'oublie pas le chemin qui mène chez lui.

☛ Où qu'un homme puisse aller, il n'oubliera jamais ses origines.

ŋ–bíts / ka–á–dzím / a–ʃín / á / N–pats,

PN_1-animal / NEG-PV_1–oublier / PN_6-dessous / CONN / PN_{10}-sabot

mu–nd / ka–á–dzím / N–dzíl / á / N–zɔ / á

PN_1-homme / NEG-PV_1-oublier / PN_9-chemin / CONN / PN_9-maison / CONN

bá

SUB_{3pl}

63. kedzú ʊ́kɛts ɔ̰saŋ ɔ́nzɛ̀ts

Ne tuons pas la femme à cause d'un hôte.

☛ Si un jour, il t'arrive de manquer de nourriture chez toi pendant que tu as un visiteur, ne te fâche pas trop contre ta femme. Chez lui aussi, il y a des jours où il manque de quoi manger.

ka–e–dzú / ʊ́–kɛts / ɔ–N–saŋ / ɔ́–N–zɛ̀ts

NEG- PV_{1pl}-tuer (IMP) / PN_1-femme / PN_{18}-PN_9-cause / PN_1-étranger

64. nwin ayítúŋ mwɛtí ɛ́nzɛ́, ayíb nkí tɛ ka:fí nzá kŏ:súr ɛtí kădzí

Un oiseau a construit son nid sur un arbre chez toi. Comment sais-tu qu'en forêt d'où il vient, il n'y a pas d'arbre ?

☛ Si quelqu'un vient chez toi, ne le méprise pas croyant qu'il lui manque un logis là d'où il est venu. C'est peut-être pour ton bien qu'il est là.

N–w i n / a–y i / t úŋ / mɔ–ɛ–t í / é / n z é
PN_{1n}-oiseau / PV_1-AUX_{venir} / construire / PN_{18}-PN_4-arbre / PP_4 / SUB_{2sg}
a–y í b / n k í / t ɛ / k a–a–f a–í / n z á
PV_{2sg}-savoir / quoi, comment / $CONJ_{comp}$ / PP_{17}-PV_1-quitter-FN / SUB_{3sg}
k a–ɔ–s úr / ɛ–t í / k a–a–d z í
PN_{17}-PN_3-forêt / PN_4-arbre / NEG -PV_{17} -être

65. ngáŋ ímbáŋ, kămwɛ́n ɛtɛs lɔ́:
Un devin coûteux n'a pas vu de clients.
☛Un marchand qui vend très cher ses articles fera fuir ses clients.
N–g á ŋ / í m b á ŋ / k a–á–mɔ n–i l / ɛ–t ɛ s / l ɔ́:
PN_{1n}-devin / coûteux / NEG-PV_1-voir-EXT_{applic} / PN_4-client / NEG

66. mpú: á mbɛ:n akúbɔ́l kamyŏ, nsaŋ á mbɛ:n ekúbɔ́l mombûn
Le rat du jeune pourrira dans ses mains ; le problème du jeune pourrira dans son ventre.
☛ Si un enfant a attrapé un petit gibier, il manquera de pâte de manioc pour l'accompagner, puisqu'il ne sait pas en préparer. De même, un enfant qui veut poser son problème le gardera dans son cœur par crainte des vieux.
N–p ú: / á / N–b ɛ:n / a–k ú–b ɔ́ l / k a–m i–ŏ
PN_{1n}-rat / CONN / PN_{1n}-jeune / PV_1-TAM-pourrir / PN_{17}-PN_4-main
N–s aŋ / á / m b ɛ:n / e–k ú–b ɔ́ l / m o–N–b u:n
PN_9-affaire / CONN / jeune / PV_9-TAM-pourrir / PN_{18}-PN_9-ventre

67. mbɛt sá kakɔ́: lá mwăn ɔ́nkyɛ, akúwɔ́l yɪ etín ɔ́tɪ
La machette entre les mains d'un enfant, on la prend avec un bâton.
☛ Si un enfant tient une machette ou un autre objet dangereux, il faut la lui arracher pour qu'il ne se blesse pas. Il faut lui donner quelque chose en échange. De même, si tu as un problème avec quelqu'un et que tu lui dois beaucoup, propose-lui d'abord quelque chose en compensation. Il l'acceptera peut-être.
N–b ɛ t s á / k a–k a–ɔ́: / l á / m ɔ–á n / ɔ́–n k y ɛ,
PN_9-machette / PN_{17}-PN_{15}-main / PP_5 / PN_1-enfant / PA_1-petit /
a–k ú–w ɔ́ l / y ɪ / e–t í n / ɔ́–t ɪ
PV_2-TAM-prendre / ASSOC / PN_7-morceau / PN_3-arbre

68. ɛbá e:luŋ byêl, nsâm; ʊkár adím bwôl, ɔmbân

Le palmier (qui porte) deux calebasses est le palmier à huile. La femme (qui a) deux maris est une prostituée.

☛ Les Mbuun distinguent deux espèces de palmier : le palmier à huile et le palmier à raphia. Il n'y a que le palmier à huile qui peut porter plusieurs calebasses pour tirer du vin. Le palmier à raphia n'en porte qu'une seule. Ce proverbe condamne l'adultère d'une femme. Parfois, il est également utilisé pour comparer un juge au palmier à huile. Il ne doit pas s'arrêter à écouter une seule partie. Il doit écouter toutes les parties en cause.

ɛ–bá / e:–luŋ / bí–ɛl / N–sâm ;
PN_5-palmier / PN_8-calebasse / PA_8-deux / PN_9-palmier à huile
ʊ–kár / a–dím / bá–ol / ɔ–mbân
PN_1-femme / PN_2-mari / PA_2-deux / PN_{1-}prostituée

69. atɛ́l bíná ɛ:yá obúl á lwêm, ekí ná aʃin ?

Tu vois les choses qui viennent du village lointain de Lwem. Et cette chose-ci, qui va l'offrir ?

☛ Si tu te vantes de bien savoir ce qui se passe ailleurs, les gens ne vont pas t'avertir s'il y a quelque chose de tout proche qui t'échappe. Il n'y aura plus personne pour te conseiller ou te dire quoi que ce soit.

a–tɛ́l / bíná / ɛ:–yá / o–bu–l / á / lwêm / ekí
PV_{2sg}-voir / DEM_8 / PV_8-venir / PN_{17}-PN_{14}-village / CONN / Lwembe / DEM_7
ná / a–ʃin
INTER / PV_1-donner

70. lámín ókul, awís mbʊ̂

Si tu avales une pierre, avertis le gosier.

☛ Si tu veux réaliser quelque chose de singulier, il faut d'abord demander l'avis de ceux avec qui tu veux le faire. Sinon, ton projet risque de s'arrêter en chemin.

lɛ–á–mín / ó–kul / a–wu–ís / N–bʊ̂
$CONJ_{cond}$-PV_{2sg}-avaler / PN_3-pierre / PV_{2sg}-écouter-EXT_{caus} / PN_9-gosier

71. nkím otú ó:sʊ: akúdyá layɛl

Le singe qui sort dans la clairière mange le fruit « ayel ».

☛Qui cherche trouve. Et dans sa recherche, il ne doit pas hésiter à aller plus loin si cela s'avère nécessaire.

N–kɪ́m / o–tú / ó–o–sʊ: / a–kú–di–á / la–yɛl
PN_{1n}-singe / PP_1-sortir / PN_{18}-PN_3-clairière / PV_1-TAM-manger-FN / PN_{11}-fruit

72. ntɛ̂n, obuŋ ɪyal, ngɔl adyá apful
Le sage est comme un vieux palmier des bords de rivière qu'aiment manger les larves.
☛ L'homme sage dit beaucoup de bonnes choses, mais il n'a pas une longue vie. Le sage est souvent combattu par certaines personnes à cause de la vérité qui est en lui : celles-ci arrivent quelque fois à précipiter sa mort.
N–tɛ̂n / o–buŋ / ɪ–yal / N–gɔl / a–di–á
PN_{1n}-sage / PA_1-vieux / PN_5-palmier sp. / PN_9-force / PV_6-manger-FN
a–pful
PN_6-larve de palmier

73. ɪbál mɛ ɪbun ɪ́bwa mɛ ngúsú mwân, sináʊlʊŋ á:nzɔ́:
J'avais pensé que c'était un bon endroit pour cacher mon enfant, alors que c'est un lieu de passage des éléphants.
☛ J'avais cru que c'était quelqu'un de bien à qui je pouvais me confier. Ce n'était qu'un traître. Dans la vie, il faut éviter de faire confiance à n'importe qui.
ɪ–bál / mɛ / ɪ–bun / ɪ́–bwa / mɛ / N–gú–sú
PV_{1sg}-dire / SUB_{1sg} / PN_5-bosquet / PA_5-bon / SUB_{1sg} / PV_{1sg}-AUX_{aller}-mener
mɔ́–an / sináʊ–lʊŋ / á / a–nzɔ́:
PN_1-enfant / $CONJ_{oppos}$ / PN_3-piste / CONN / PN_2-éléphant

74. akál tɛ ɪkɔ:n ɔ́ʃɛl, nzɛ sɛ bɔ:l bɛʃí kamba:
Si le bananier est un bois de chauffe, coupe-le toi aussi et mets-le au feu !
☛ Lorsqu'on veut signifier à une personne qu'elle est en train de subir un traitement analogue à celui qu'elle avait fait subir à quelqu'un d'autre, on lui cite ce proverbe.
akál / tɛ / ɪ–kɔ:n / ɔ́–ʃɛl / nzɛ / sɛ
$CONJ_{temp}$ / CONJ / PN_5-bananier / PN_3-bois de chauffe / SUB_{2sg} / aussi
bɔ:l / bɛ–sa–í / ka–N–ba:
couper (IMP) / PV_{2pl}-mettre-FN / PN_{18}-PN_9-feu

75. ɛpáŋ ɛpáŋ kɛ̀yí ní ekúl

Il y a un coin pour chaque herminette.

☛ Chaque clan a son "kaolin" (argile blanche qu'on utilise pour bénir les membres d'un clan). Il est souvent pris, pars pro toto, pour l'ensemble de fétiches légués par les ancêtres et gardés par le chef de clan ; ceci constitue la source traditionnelle des bénédictions pour tous les membres dudit clan. Et dans chaque clan, même si les membres sont très nombreux, chacun a son oncle direct qui le bénit et de qui il héritera.

ɛ−páŋ / ɛ−páŋ / kɛ̀−yí / ní / e−kúl

PN_7-herminette / PN_7-herminette / PV_7-être / ASSOC / PN_7-coin

76. ɔnkɔnd mbɔŋ akúbɔ́ŋ mwé lúm é mbyúŋ

Celui qui n'a pas d'argent n'est accepté que le jour où il apporte des chenilles.

☛ Dans la société, le pauvre est méprisé de tous ; mais le jour où il trouve un trésor, il est accepté par tous.

ɔ−nkɔnd / N−bɔŋ / a−kú−bɔ́ŋ / mo−é−lúm / é

PP_1-manque / PN_9-argent / PV_1-TAM-être agréable / PN_{18}-PN_7-jour / $CONN_7$ N−byúŋ

PN_{10}-chenille

77. akím nzɔ̂:, nzɛ ɔkyísí

Tu fais paître un éléphant ! C'est toi-même qui l'auras voulu.

☛ L'éléphant est un animal qu'on ne guide pas comme une vache, il ne peut pas obéir à un homme comme une vache à un bouvier, du moins dans cette société. Mais si tu veux t'hasarder à le faire, ce sera à tes risques et périls. C'est une sentence qu'on peut dire à celui à qui on a conseillé de ne pas faire quelque chose, mais qui s'est entêté.

a−kím / N−zɔ̂: / nzɛ / ɔ−kyís−í

PV_{2sg}-paître / PN_{1n}-éléphant / SUB_{2sg} / PV_{2sg}-accepter-FN /

78. lá:dyá ádi:, kɛlɛ́b abɔ́:pa ; ngɔm ɛbálí tɛ kɛlɛb márá tswé kɛkin

Lorsque vous mangiez énormément vous n'aviez pas donné à Keleb ; le tam-tam retentit, vous lui demandez de se lever pour aller danser avec vous.

☛ Dans la vie, il faut soigner ses relations avec les gens non pas au moment où on a besoin d'eux mais bien avant et d'une manière désintéressée.

lɛ / á–di–á / á–di–i / kɛlɛ́b / a–bá–o–pa
$CONJ_{temps}$ / PV_{2pl}-manger-FN / PV_{2pl}-manger-FN / Keleb / PV_2-NEG-PO_1-donner
N–gɔm / ɛ–bál–í / tɛ / kɛlɛb / már–á / tswɛ́
PN_9-tambour / PV_9-résonner-FN / CONJ / Keleb / se lever-FN (IMP) / allons
kɛ–kin
PV_{1pl}-danser (IMP)

79. ɛtɛr ɪlɔy, mwân ɔwí ndâ.

Je donne l'instruction à l'enfant qui écoute les conseils.

☛ C'est un proverbe éducatif qui met l'enfant au centre de l'éducation. Un enfant qui écoute les conseils fait honneur à ses éducateurs et encourage ceux-ci à continuer leur action éducative.

e–tɛr/ ɪ́–lɔy / mɔ–ân / ɔ–u–í / N–dâ?
PV_{1sg}-vanter / PN_5-instruction / PN_1-enfant / PP_1-entendre-FN / PN_{10}-conseil

80. ʊkyɛ́l á bís ɛyás, mbăm abwí mwɛwal–ɔpɪŋ

Notre 'sel traditionnel' a de la chance, un varan a été pris au piège.

☛ Le sel traditionnel, comme le kaolin, est utilisé lors des cérémonies traditionnelles de bénédiction collective du clan. Lorsque après cette cérémonie, il y a des femmes qui accouchent et des chasseurs qui attrapent du gibier, cela signifie que les ancêtres ont exaucé les vœux des vivants. Le varan est un gibier signe de cette bénédiction.

ʊ–kyɛ́l / á / bís / ɛ–yás / N–bǎm / a–bu–í
PN_3-laitue d'eau / CONN / SUB_{1pl} / PN_5-chance / PN_{1n}-varan / PV_1-tomber-FN
mɔ–ɛ–wal / ɔ–pɪŋ
PN_{18}-PP_7-prendre / PN_3-nasse

81. mɛ ngi mbul: ékudyá kanzyúŋ á bul

Je suis un chacal, j'ai l'habitude de manger dans les alentours du village.

☛ Il n'est pas bon pour un homme d'être comme un chacal, c'est-à-dire de naître, grandir, mourir dans le même milieu. Il faut voyager afin de découvrir d'autres réalités.

mɛ / N–yi / N–bul / é–ku–di–á / ka–N–zyúŋ
SUB_{1sg} / $PV_{1\,sg}$-être / PN_{1n}-chacal / $PV_{1\,sg}$-TAM -manger-FN / PN_{17}-PN_{10}-environ
á / bu–l
CONN / PN_{14}-village

82. ɪʃîn umɔ́n nkúl, mân ayínwá a ndɛy

L'écureuil qui transporte les noyaux de noix de palme, boit du vin sur demande.

☛ L'écureuil est un gros mangeur de noix de palme. Les noyaux de celles-ci tombées à terre germent et font pousser de nouveaux palmiers. Dans cet ordre d'idées, c'est l'écureuil qui apporte les noyaux d'où poussent les palmiers et il serait le premier bénéficiaire du vin qu'on en tire, ce qui n'est pas le cas. Dans la vie pratique, on cite ce proverbe à quelqu'un qui devrait être l'héritier de premier ordre, voire le propriétaire de quelque chose, mais qui arrive à en jouir secondairement et non plus de droit. La personne a négligé ses droits du vivant de ceux dont elle devait hériter.

ɪ–ʃîn / u–mɔ́n / N–kúl / má–an / a–yí–nu–á / a

PN_7-écureuil / PP_1-voir / PN_{10}-noyau / PN_6-vin / PV_1-AUX_{venir}-boire-FN / CONN N–dɛy

PN_9-demande

83. mbáŋ ábí ma:yúmú nsáŋ á dya

Le rat rayé est resté sur les ruines de l'ancien village pour manger.

☛ Le rat rayé est un rat qui par la beauté de son pelage attire l'attention de tout le monde. Il n'a pas un comportement spécial différent des autres rats, mais il est le plus souvent utilisé comme personnage littéraire animalier, tout comme l'antilope, le lion etc. On le dit à propos du doyen d'âge d'un clan. Il a le droit de percevoir les tributs, les droits fonciers, les compensations matrimoniales versées pour les mariages des filles du clan sans aucune restriction. C'est la consécration de son droit d'aînesse qui écarte toute contestation.

N–báŋ / á–be–i / mɔ–a–yúmú / N–sáŋ / á / di–a

PN_{1n}-rat rayé / PV_1-rester-FN / PN_{18}-PN_6-ruine / PN_9-cause / CONN / manger-FN /

84. okyis olum mpa:s, ʊ́tɪ

Si tu veux tirer sur un buffle, il faut monter sur un arbre.

☛ Si tu veux affronter un plus fort, il faut te ménager à l'avance une protection. Tu veux porter plainte contre quelqu'un en justice, il faut être sûr de tes témoins.

o–kyis / o–lum / N–pa:s / ʊ́–tɪ

PV_{2sg}-vouloir / PV_{2sg}-tirer / PN_{1n}-buffle / PN_3-arbre

85. ním étí akwilí akwilí, ná ɔmɔn ndêm ?

La civette a frotté sa queue contre tous les arbres ; verras-tu son chemin?

☛ Ceci se dit d'une affaire où les juges trouvent que toutes les pistes de solution sont brouillées et que l'issue est difficile comme dans un labyrinthe. En effet, dans la jungle, le chien de chasse poursuit la civette en suivant les arbres par où elle est passée y laissant son odeur. Et si tous les arbres sentent la civette, le chien ne peut plus s'y retrouver.

N–ím / ɛ–tí / a–kwil–í / a–kwil–í / ná / ɔ–mɔn

PN_{1n}-civette / PN_4-abre / PV_1-frotter-FN / PV_1-frotter-FN / CONJ / PV_{2sg}-voir

N–lêm

PN_{10}-trace

86. ʊkíl á ńka: yáŋ akúpa

La queue du pangolin, on la donne à un chasseur.

☛ On ne prête qu'à celui qui sera capable de rendre un autre jour.

ʊ–kíl / a / N–ka: / Ø–yáŋ / a–kú–p–a

PN_3-queue / CONN / PN_{1n}-pangolin / PN_1-chasseur / PV_2-TAM-donner-FN

87. ntîn, pá ntsa, kabɔŋ apá ntsûm

Donne la rapidité à l'antilope et la beauté au céphalophe à front noir.

☛ Dans la vie, la nature a doté tout le monde de qualités particulières. Il ne faut pas se plaindre des qualités que l'on n'a pas et que l'on retrouve chez l'autre, il vaut mieux cultiver celles que l'on possède.

N–tîn / pá / N–tsa / ka–bɔŋ / a–pá

PN_9-vitesse / donner (IMP) / PN_{1n}-antilope / PN_{15}-beauté / PV_{2sg}-donner

N–tsûm

PN_{1n}-céphalophe à front noir

88. ntsib kadyá kádyá mʊ:lɛ́y, kakull ndzil

L'aulacode mange régulièrement dans la brousse et trace en même temps son chemin.

☛ Quand l'aulacode broute l'herbe de la brousse, il la détruit, tout en se frayant le chemin par lequel il y revient. Ceci veut dire que son action destructrice sur la brousse ne l'en sépare pourtant pas. De même, dans une communauté humaine, quels que soient les différends qui puissent subvenir, les membres de cette communauté restent frères et ne doivent en aucun cas se séparer.

N–tsib / ka–di–á / ká–di–á / mɔ–ʊ–lɛ́y
PN_{1n}-aulacode / PV_1-manger-FN / PV_1-manger-FN / PN_{18}-PN_3-brousse
ka–kul–il / N–dzil
PV_1-tracer-EXT_{appl} / PN_9-chemin

89. tsɔ̂s atɛ́ omĭs á nzûn ?
Tu as tendu un piège sous les regards de la loutre ?
☛ On ne dévoile pas ses plans aux proches de ses adversaires.
ø–tsɔ̂s / a–ta–í / o–ma–ís / á / N–zûn ?
PN_5-nasse / PV_{2sg}-tendre-FN / PN_{17}-PN_6-oeil / CONN / PN_{1n}-loutre

90. ɩmpyɔb akál kitɛ́ lábɩl, mʊ:léy kisa lákân
Si l'alouette caquette dans la brousse, c'est qu il y a ses petits et qu'elle défend donc d'y mettre le feu.
☛ Un oncle, chef de clan, doit pouvoir protéger les membres de son clan en leur prodiguant des conseils mais aussi en les avertissant des dangers qui peuvent les guetter.
ɩ–mpyɔb / akál / ki–ta–í / lá–bɩl / mɔ–ʊ–léy
PN_7-alouette / $CONJ_{temps}$ / PV_7-dire-FN / PN_{11}-communiqué / PN_{18}- PN_3-brousse
ki–sa / lá–kân
PV_7-mettre / PN_{11}-protection

91. nkɔ́mv wapɛ́ nkwil, awɛ́ na yá ngyɛy ; mwɛrankʊk wapɛ́ ʊ́lɔl, atúl awá ndɔŋ i:swɔm
Le calao à qui on avait donné le tambour parlant l'a emporté au ciel, l'oiseau « mwerankuk » à qui on avait donné le cri (pour annoncer la mort) est allé aux marais des anguilles.
☛ Lorsque quelqu'un a eu un problème, et n'en a pas parlé aux autres, tout en se plaignant de ne pas avoir été assisté, on lui cite ce proverbe pour lui signifier que l'on n'avait pas été averti.
N–kɔ́mv / ɔ–a–pa–í / N–kwil / a–wɛ́ / na / yá
PN_{1n}-calao / PP_1-PV_1-donner-FN / PN_9-tambour / PV_1-partir / ASSOC / DEM_9
N–gyɛy / mɔ–ɛrankʊk / ɔ–a–pa–í / ʊ́–lɔl / a–túl
PN_9-ciel / PN_3-oiseau sp. / PP_1-PV_1-donner-FN / PN_3-cri / PV_1-sortir
a / wá / N–dɔŋ / i / i–swɔm
ASSOC / DEM_3 / PN_9-marais / $CONN_9$ / PN_4-anguille /

92. nzɛ oyí nkul: lăbwá, bwî, lafumá, úbwa ɔbab

Tu es l'ombrette : quand elle se pose, elle est noir ; quand elle vole, elle est rouge !

☛Cela se dit des gens versatiles qu'on voudrait dénoncer.

nzɛ / o–yí / N–kul /: lɛ–á–bu–á / bɔ–î

SUB_{2sg} / PV_{2sg}-être / PN_{1n}-ombrette / $CONJ_{cond}$-PV_1-tomber-FN / PN_{14}-noir

lɛ–a–fum–á / ú–bu–a / ɔ–bab

$CONJ_{cond}$-PV_1-voler-FN / PV_1-devenir-FN / PN_{14}-rouge /

93. ɪsuts adzúts, ɪkyɛs atín mwôy

Le fretin a mordu. Tu fuiras la carpe de peur.

☛ Si tu as été battu par un plus faible, tu auras d'office peur d'un plus fort.

ɪ–suts / a–dzúts / ɪ–kyɛs / a–tín / mʊ–ôy

PN_7- fretin / PV_1-mordre / PN_7-carpe / PV_{2sg}-fuir / PN_3-peur

94. ntáf, amwɛ́n asábʊ́k mwɛts, iʃín ɔkɔ:

Si tu vois une fourmi soldat traverser une rivière, c'est qu'elle est montée sur une bûche.

☛Il n'y a pas de fumée sans feu, comme il n'y a pas d'effet sans cause. Dans toute affaire, il faut d'abord rechercher les causes proches ou lointaines.

N–táf / a–mɔn–i / a–sábʊ́k / mɔ–ɛts

PN_{1n}-fourmi soldat / PV_{2sg}-voir-FN / PV_{3sg}-traverser / PN_3-rivière /

i–ʃín / ɔ–kɔ:

PN_7-raison / PN_3-bûche

95. ladzím otí:, awis ɪkál–ndzî l

Si tu as oublié la saison, dis-le au grand coléoptère noir.

☛ Cette espèce de coléoptère n'apparaît que pendant la saison sèche. Son apparition annonce le passage de la saison des pluies à la saison sèche. Si dans une situation donnée, tu manques de repères, il faut retourner aux sources.

lɛ / a–dzím / o–tí: / a–wʊ–is

$CONJ_{cond}$ / PV_{2sg}-oublier / PN_3-saison / PV_{2sg}-écouter-EXT_{caus}

ɪ–kál–ndzî l

PN_7-grand coléoptère noir sp.

96. l a dz ím ó t i:, amwɛ́n l ákung

Si tu as oublié la saison, regarde les fleurs du chrysanthème.

☛ Comme le scarabée *ekal-ndzi*, le chrysanthème est une plante saisonnière qui fleurit au début de la saison sèche. Ce proverbe se dit de quelqu'un qui a une très bonne mémoire et qui se rappelle tous les détails d'une situation. Il est considéré comme une référence à consulter en cas d'oubli de certains faits historiques.

l ɛ / a–dz ím / ó–t i: / a–mɔn–i / l á–kung

$CONJ_{cond}$-PV_{2sg}-oublier / PN_3-saison / PV_{2sg}-voir-FN / PN_{11}-chrysanthème

97. ɔnan á ndzuŋ kakwɛ́ ka l ûm mwɛ t í kɛná

Le coléoptère *ndzung* frivole va pondre ses oeufs sur n'importe quel arbre.

☛ Dans la vie pratique, la femme trompée le dit à son mari frivole lorsqu'elle veut le priver soit de nourriture soit de vie intime. De même, dans cette société matrilinéaire, les mères préféreraient donner les choses de valeur à leurs filles, puisque celles-ci sont supposées continuer la lignée, que de les donner à leurs fils, puisque ceux-ci en se mariant donneront des enfants aux clans de leurs femmes.

ɔ–n a n / á / N–dz u ŋ / k a–kwɛ́ / k a–l ûm

PN_1-frivole / CONN / PN_{1n} –coléoptère sp. / PV_1-AUX_{aller} / PN_{15}-pondre

mɔ–ɛ–t í / k a–ɛ–n á

PN_{18}-PN_4-arbre / PN_{17}-PP_4-INTER

98. i:s a abɔm mi pá kankul, nzɛ akumínná: akál ábwa, na kapfá kápfa

Tu laisses les chenilles ici-bas, tu veux monter plus haut. Si tu tombes, tu vas mourir.

☛Les chenilles *i :sa* ont une particularité : lorsqu'elles arrivent à maturité, elles quittent le haut du feuillage et descendent vers le bas de l'arbre. Elles perdent leurs poils de jeunesse et, cuites, elles deviennent farineuses à la bouche et sont donc très appréciées. Mais les plus jeunes gardent encore leurs poils et vivent au sommet de l'arbre. Si on les cueille à ce stade, elles ont un goût moins exquis. On dit ce proverbe à l'homme adultère qui laisse sa belle femme à la maison et va mourir pour une femme moche ailleurs. Pourquoi courir le risque d'aller chercher si loin alors qu'on a mieux à sa portée ?

i:–sa / a–bɔm / mi / pá / ka–N–kul / nzɛ
PN_4-chenille / PV_{2sg}-laisser / DEM_4 / DEM_{16} / PN_{17}-PN_9-bas / SUB_{2sg}
a–ku–mín–il–á / akál / á–bu–a / ná / ka–pfá
PV_{2sg}-TAM-monter-EXT_{appl}-FN / $CONJ_{cond}$/ PV_{2sg}-laisser-FN / CONJ / PN_{15}-mourir
ká–pfa
PN_{15}-mourir

99. tsuŋ mpŭ, atwɔmá twɔm apás ɪ́n

Secoue le rat et que les fourmis se dispersent!

☛Les juges le disent au président de tribunal coutumier après la levée de séance d'un jugement, pour lui demander de partager l'argent (amendes perçues auprès des inculpés) entre les juges, et que ces derniers retournent chez eux.

tsuŋ / N–pŭ / a–twɔmá twɔm / a–pás–ɪ́n
(IMP) secouer / PN_{1n}-rat / PN_2-fourmi sp. / PV_2-disperser-$EXT_{récip}$

100. bɛ́ kadyá ntɪn, kamɔ́n adzín ngan

Vous qui mangez les fruits de cet arbre, c'est vous qui aurez des grincements de dents.

☛ C'est la personne qui s'est méconduite qui mérite d'être sanctionnée et non pas un autre membre de la famille, ce qui signifie que l'infraction est individuelle.

bɛ́ / ka–di–á / N–tɪn / ka–mɔ́n / a–dzín / N–gan
SUB_{2pl} / PN_{15}-manger-FN / PN_{10}-fruit sp. / PN_{15} -voir / PN_6-dent / PN_9-aigre

101. ládya lába, atɔn ɔná:pɛ ?

Lorsque tu manges une noix de palme, qui remercies-tu ?

☛ Il faut savoir remercier les gens qui vous ont rendu des services et donc être reconnaissant.

lɛ / á–di–a / lá–ba / a–tɔn
$CONJ_{cond}$ / PV_{2sg}-manger-FN / PN_{11}-noix de palme / PV_6-remerciement
ɔ / ná / a–pa–i
PP_1 / INTERR / PV_{2sg}-donner-FN

102. **mbɛ́m u f í m a t s ná: ngwo:n abɛ́ l eku: ; n z ɛ ná: ɪkús**

Le varan qui revient de la rivière dit que le crocodile souffre de la gale; toi, tu dis non.

☛ Un témoin oculaire qui dit ce qu'il a vu mérite d'être entendu plutôt qu'être contredit par celui qui n'a pas vécu la situation.

N–bɛ́m / u–f a–í / ma–t s / ná: / N–gwo:n / a–bɛ́ l

PN_{1n}-varan / PP_1-revenir-FN / PN_6-rivière / CONJ / PN_{1n}-crocodile / PV_1-souffrir

e–ku: / n z ɛ / ná: / ɪ–kú s

PN_7-gale / SUB_{2sg} / CONJ / PN_5-mensonge

103. **ɪ ʃ ĭ n ɛ:l á bu l l ʊ s ʊ́ r ʊ́ n s ɔ**

Tous les écureuils de la forêt ont des intestins amers.

☛Les membres d'une même appartenance ont tous un même langage. Il vaut mieux être prudent quand on prend leurs témoignages. Les Mbuun disent que toutes les femmes sont les mêmes.

í–ʃ ĭ n / ɛ:–l á / bu–l l / ʊ–s ʊ́ r / ʊ́–n s ɔ

PN_7-écureuil / PN_8-intestin / PA_{14}-amer / PN_3-forêt / PA_3-tout

104. **ka:bwá mbá l, ka:s á ámbwa**

A l'instant même où descend le chat sauvage, on lâche les chiens.

☛Il ne faut pas attendre longtemps pour intervenir sur un cas urgent.

k a–a–bu–a / N–bá l / k a–a–s á / á–mbwa

PP_{17}- PV_1-tomber-FN / PN_{1n}-chat sauvage / PP_{17}-PV_2-mettre / PN_2-chien

105. **ʊ t í k ábwa, bɔ́: s ɛ ʊmɛ́ná ?**

Le champignon pousse-t-il sur l'arbre aussitôt qu'il tombe à terre ?

☛Les conséquences de certains actes sont lentes à venir, mais ce n'est pas une bonne raison pour ne pas les poser.

ʊ–t í / k á–bu–a / bɔ́–ɔ / s ɛ / ʊ–mɛ́n–a

PN_3-arbre / PV_1-tomber-FN / PN_{14}-champignon / $CONJ_{temp}$ / PV_{14}-pousser-FN /

106. **udí ɛbwánkɔ́, kabís í kabís í**

Qui a mangé le matin avait réellement fait conserver sa nourriture.

☛ Qui prend ses précautions s'évite de mauvaises surprises. Il faut savoir faire des provisions pour ne pas être à court.

u–d i–í / ɛ–bwánkɔ́ / k a–b i–í s–í / k a–b i–í s–í

PP_1-manger-FN / PN_7-matin / PV_1-dormir- EXT_{caus}-FN / PV_1-dormir- EXT_{caus}-FN

107. ka:sá mpíŋ á mêts, kǎbísátɔm ókul

La où on met une calebasse d'huile, on ne jette plus de pierre.

☛ Il n'est pas conseillé d'avoir des conflits avec les membres de la belle-famille où une fille du clan est mariée, afin de protéger sa progéniture qui appartient coutumièrement à sa famille d'origine.

ka–a–sá / N–píŋ / á / ma–its / ka–á–bísá–tɔm

PP_{17}-PV_2-mettre-FN / PN_9-calebasse / CONN / PN_6-huile / NEG- PV_2-TAM -lancer

ó–kul

PN_3-pierre

108. latɛ́m lá ngɔ, ʊ́lɔ́l ásа, kǎbákupful mats

La trace du léopard, (si tu la vois), il faut crier, mais ne pas y mettre d'eau.

☛ On crie au secours lorsqu'un danger est imminent, on ne garde pas le silence de peur de subir des dommages.

la–tɛ́m / lá / N–gɔ / ʊ́–lɔ́l / á–sa

PN_{11}-empreinte / PP_{11} / PN_{1n}-léopard / PN_3-cri / PV_2-mettre

ka–á–bá–ku–pful / ma–ts

NEG-PV_2-NEG- TAM-jeter / PN_6-eau

109. akál mats así ndâ, ʊtí ayí kánsin

Si l'eau qui coule fait du bruit, c'est qu'il y a une bûche en-dessous.

☛ Il n'y a pas de fumée sans feu.

akál / ma–ts / a–sa–í / N–dâ, / ʊ–tɪ́ / a–yɪ́

$CONJ_{cond}$ / PN_6-eau / PV_6-mettre-FN / PN_9-parole / PN_3-arbre / PV_1-être

ká– N–sin

PN_{17}-PN_9-fond

110. lápín lá mwɛ́s labákusímnsin

Un seul doigt ne peut pas ramasser un pou.

☛ L'union fait la force.

lá–pín / lá / mɔ–ɛ́s / la–bá–ku–sím / N–sin

PN_{11}-doigt / $CONN_{11}$ / PA_3-un / PV_{11}-NEG-TAM-saisir / PN_{1n}-poux

111. ʊtí kábwa, kawɛ́m ʊmwǎn á bá ʊ́tɪ

Un arbre qui tombe se penche sur un autre arbre.

☛ Un homme ne peut compter que sur ses confrères. Il ne faut pas mettre sa confiance en des inconnus.

ʊ – t í / ká – bu – a / ka – wɛ́m / ʊ – mɔ – án / á / bá
PN_3-arbre / PV_1-tomber-FN / PV_1-s'appuyer / PN_{18}-PN_1-enfant / CONN / SUB_{3pl}
ʊ́ – t ɩ
PN_3-arbre

112. mwêm u:d i ŋ kawúŋá

Le seul remède contre la fumée, c'est la fuite.

☛ Si la tentation est très forte, l'adversaire très fort, la seule solution est la fuite.

mɔ́ – ɛm / u – u – d i ŋ / ka – wúŋ – á
PN_3-médicament / $CONN_3$-PN_3-fumée / PNV_{15}-fuir-FN

113. mu:r ukúbúr ambyɛ l akúbi r lakɛ́kɛ l

La femme qui accouche de jumeaux dort sur le dos.

☛ Une femme qui accouche de jumeaux dort dans une position telle que les deux enfants puissent être allaités au même moment, l'un à gauche, l'autre à droite. De même, un juge doit être sans parti pris vis-à-vis des justiciables, s'il veut rendre un jugement équitable.

mu – u:r / u – kú – búr / a – mbyɛ l / a – kú – b i r
PN_1-personne / PP_1-TAM-accoucher / PN_2-jumeau / PV_1-TAM-dormir
l a – kɛ́kɛ l
PN_{11}-dorsal

114. ngyey í mvɛ ngɔ l anwɛ́y mvu l

D'un bon ciel tombe souvent la pluie.

☛ Il pleut très souvent après un beau temps. Le malheur atteint souvent le juste.

N – g y e y / í / N – vɛ / N – gɔ l / a – nwɛ́y / N – vu l
PN_9-ciel / PP / PA_9-bon / PN_9-force / PV_1-pleuvoir / PN_9-pluie

115. ɔlɔl usí akár, aba:l awí ngwûm

Le cri qu'avaient poussé les femmes a conduit les hommes à s'entretuer.

☛ Ce proverbe est surtout utilisé par les hommes qui trouvent que les femmes s'alarment parfois pour rien. Il souligne qu'il vaut mieux réfléchir deux fois avant de réagir aux appels au secours. Si on agit dans la précipitation, on risque de se causer du tort à soi-même alors que la soi-disante victime restera tranquille.

ɔ–lɔ́l / u–sa–í / a–kár / a–ba:l / a–wa–í
PN_3-cri / PP_3-mettre-FN / PN_2-femme / PN_2-homme / PV_2-terminer-FN
N–gwûm
PN_9-extermination

116. ɪ:sa ɛ:mɔ́ná ʊ́kɛ́ts, údím akúbwa kangyey

C'est souvent la femme qui voit les chenilles et c'est l'homme qui tombe de l'arbre.

☛ Cette espèce de chenilles, arrivée à maturité, descend d'elle-même aux pieds de l'arbre où on peut la cueillir sans difficulté. Si on monte pour la cueillir, on court inutilement le risque de tomber. Certains hommes sont prêts à faire l'impossible par amour pour leurs femmes. Toutefois, même en amour, il faut éviter d'agir par passion. Il faut garder la raison.

ɪ:–sa / ɛ:–mɔ́n–a / ʊ́–kɛ́ts / ú–dím / a–kú–bu–a
PN_8-chenille sp. / PP_8-voir-FN / PN_1-épouse / PN_1-mari / PV_1-TAM-tomber
ka–N–gyey
PN_{17}-PN_9-ciel

117. mwǎn á ntswis awúl nzuŋ, ngwân wú kánsin

Si un poussin emplit une casserole, sa mère est au fond.

☛ Ce proverbe se dit de quelqu'un qui avoue avoir agi seul alors que visiblement il n'en est pas capable. Cela appelle à la recherche des vrais commanditaires d'un délit.

mɔ–án / á / N–tswis / a–wúl / N–zuŋ / N–gwân
PN_1-enfant / CONN / PN_{1n}-poule / PV_1-remplir / PN_9-marmite / PN_{1n}-sa mère
wú / ká–N–sin
être / PN_{17}-PN_9-fond

118. ʊkyɛ́ ʊkyɛ́ lwɔ̂n

Marcher petit à petit c'est toujours marcher.

☛ Il vaut mieux avancer petit à petit dans ce que l'on fait que de s'asseoir carrément.

ʊ–kyɛ́ / ʊ–kyɛ́ / la–wɔ̂n
PN_{14}-lenteur / PN_{14}-lenteur / PN_{11}-marche

119. kɔ́: mɛkyɛ́s lá nsâm, á túsa: ʊkyɛ́

Une main prise dans les épines d'un palmier doit être retirée lentement.

☛ Si on se trouve dans une situation très embarrassante, il faut garder son sang-froid et en sortir calmement sans brusquer les choses. Sinon, on peut s'en sortir mais avec des conséquences catastrophiques pour soi-même.

k a – ɔ́ / mɔ – ɛ – k y ɛ́ s / l á / N – s âm

PN_{15}-bras / PN_{18}-PN_5-épine / PP_5 / PN_9-palmier à huile

á – t ú – u s – a – a / ʊ – k y ɛ́

PV_{2sg}-sortir-EXT_{caus}-FN-PFN / PN_{14}-lenteur

120. mbɪn ɛkɛ́ lɛ́ ɛ́bwɛl, ɪkwɪb kewíye

La calebasse dans laquelle il y'avait du poivre ne perd jamais son odeur.

☛Il est difficile d'abandonne complètement et en peu de temps ses vieilles habitudes. Le changement est quelque chose qui s'installe dans la durée.

N – b ɪ n / ɛ – k a l – i / ɛ́ – bwɛ l / ɪ – kwɪ b / k a – e – wa – í – e

PN_9-calebasse / PP_7-être-FN / PN_7-poivre / PN_7-odeur / NEG-PV_7-finir- FN - PFN

121. ńká: akwódzú ukí l bwɛ l, kădíye ʊ́nkɛ r á mu:r

Le pangolin, on le tue pour sa longue queue. Il ne mange jamais la nourriture d'autrui.

☛ Il y a des gens qu'on condamne gratuitement à cause de leurs apparences ou suite à des préjugés ou clichés, alors qu'en réalité, ils sont de simples innocents.

N – k a: / a – k u – o – d z ú / u – k í l / bwɛ l

PN_{1n}-pangolin / PV_2-TAM-PO_1-tuer / PN_3-queue / long

k a – á – d í – i – e / ʊ́ – nk ɛ r / á / mu – u r

NEG- PV_1-manger-FN- PFN / PN_3-chose / CONN / PN_1-personne

122. kínzɛ kínzɛ, kínkɛn kínkɛn

Ce qui est à toi est à toi ; ce qui est à autrui n'est pas à toi.

☛Contente-toi de ce qui est à toi plutôt que de compter sur ce qui n'est pas à toi.

k í – n z ɛ / k í – n z ɛ / k í – nk ɛ n / k í – nk ɛ n

PP_7-SUB_{2sg} / PP_7-SUB_{2sg} / PP_7-autrui / PP_7-autrui /

123. út úŋ údya, út úŋ ubír nzál, lakwún lút úŋ layí kwŭn ?
Un parent mange, l'autre dort affamé, où se trouve l'affection parentale ?
☛ En famille, les parents doivent s'entraider.
ú–t úŋ / ú–di–a / ú–t úŋ / ú–bír / N–zál
PN_{14}-parenté / PV_{14}-manger-FN / PN_{14}-parenté/ PV_{14}-dormir/ PN_9-faim
la–kwún / la / ú–t úŋ / la–yí / kwŭn
PN_{11}-affection / PP_{11} / PN_{14}-parenté / PV_{11}-être/ INTERR

124. ólin kădzí ngí mîs, ndzil ɛsyɛy akútɛ́:l énkí ?
(Si) le Dioscorea praehensilis n'a pas d'yeux, avec quoi voit-il le chemin de l'Erythrophleum africanum ?
☛ Le *Dioscorea praehensilis* est une plante rampante qui se développe toujours en s'enroulant sur les branches d'arbres. Comme l'oiseau, dit-on, ne se pose pas sur un arbre inconnu, l'homme ne se fie pas à un inconnu.
ó–lin / ka–á–dzí / ngí/mi–is
PN_3-*Dioscorea praehensilis* / NEG-PV_1-être / ASSOC / PN_4-oeil
N–dzil / ɛ–syɛy / a–kú–tɛ́:l / é–nkí
PN_9-chemin / PN_7-*Erythrophleum africanum* / PV_1 -TAM-voir / ASSOC / INTERR

125. ákwɛ́ yi mur, otsúŋ ; ákwɛ́ yi mbwá, lábil.
(Si) tu pars avec quelqu'un, tu dois rendre compte ; avec un chien, tu dois l'appeler.
☛ Si un homme a une femme ou des enfants et qu'il leur arrive un problème, il doit en rendre compte aux autorités claniques. Contrairement à cela, si un homme traîne un chien, il ne fait que l'appeler pour le retrouver. Il n'a aucun compte à rendre.
a–kwɛ́ / yi / mu–r / o–tsúŋ / a–kwɛ́ / yi
PV_{2sg}-aller / ASSOC/ PN_1-personne / PN_3-rapport / PV_{2sg}-aller / ASSOC
N–bwá / lá–bɪl
PN_1-chien / PN_{11}-cri

Références

AREWA E. Ojo & DUNDES Alan. Proverbs and the Ethnography of Speaking Folklore. *American Anthropologist* (New Series) 66 (6) : 70-85.

GUTHRIE Malcolm. 1971. *Comparative Bantu : An Introduction to the Comparative Linguistics and Prehistory of the Bantu Languages*, *Volume 2*. London : Gregg International.

IKETSH MBUNG, C. 2003. Aspect didactique dans quelques proverbes de palabre mbuun, Secteur d'Imbongo. Mémoire de Licence. ISP de Kikwit

KONI MULUWA, J. & BOSTOEN KOEN. 2007. Un recueil de proverbes nsong (RD Congo, bantu B85d). *Annales Aequatoria* 28 : 521-578.

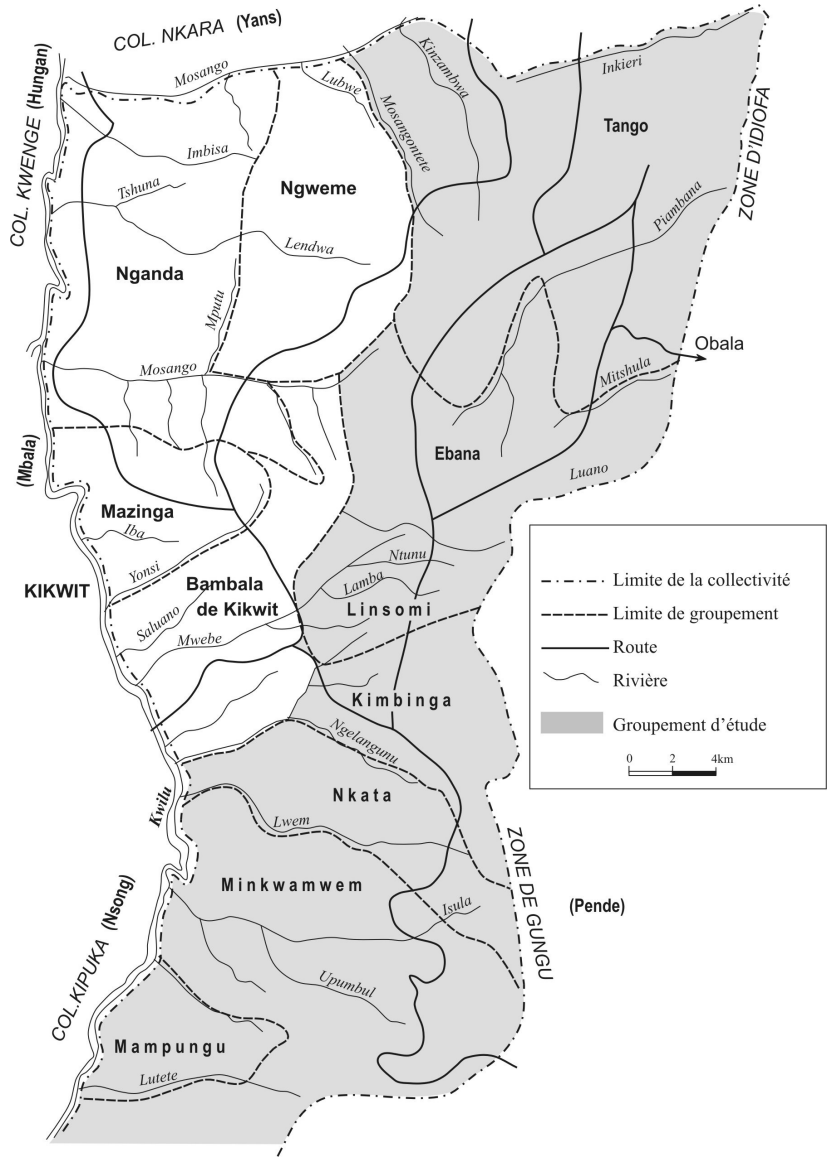
MUNDEKE OTOM'SI EBOK. 1979. Esquisse grammaticale de la langue mbuun (parler d'Eliob). Mémoire de licence. Lubumbashi : Université nationale du Zaïre.

MUNDEKE OTOM'SI EBOK. 2006. Eléments de phonologie et de morphologie de la langue mbuun (B.87) : Approche structuraliste. Mémoire de DEA. Lubumbashi : Université de Lubumbashi.

NGAL Georges. 2006. Les soleils des indépendances. In Papa Samba Diop (ed.), *Croire en l'homme. Mélanges offerts au professeur Georges Ngal*, 277-283. Paris : L'Harmattan.

RODEGEM Firmin & BAPFUTWABO Jean. 1961. *Sagesse kirundi : proverbes, dictons, locutions usités au Burundi.* Tervuren : MRAC, Annales Sciences humaines 34.

Annexe 1 : Carte du secteur Imbongo



Annexe 2 : Tableau des classificateurs en mbuun

Classe	PN	PA	PV	PP	PO
1	mʊ, ʊ	ú, a	a, ɔ, ka	ú, o	mɔ, u, ɔ
1a	ø	ú, a	a, ɔ, ka	ú, o	mɔ, u, ɔ
1n	N	ú, a	a, ɔ, ka	ú, o	mɔ, u, ɔ
2	ba, a	bá, a	ba, a	bá, a	ba, a
3	mʊ, ʊ	ú	a	ú, o	u, o
4	mɛ, ɛ	mɛ́	mi, mɛ, ɛ	mí, mɛ, ɛ	mɛ, ɛ
5	lɪ, ɪ, ɛ	lá	la, lɪ	lí, lɪ	li
6	ma, a:	á	a	má, a	ma, a
7	ɪ	ɛ, ɪ	kɛ, ki, ɛ	kɛ, ki	kɛ, ɛ
8	ɪ:, ɛ:	ɛ́:	ɛ:	ɛ:	ɛ:
9	N	N	ɛ	ɪ́, ɛ	ɪ
10	N	N	ɪ	ɪ́	ɪ
11	la	lá	la	lá	la
14	bɔ, ʊ	ʊ́	ʊ	ʊ	ʊ
15	ka	ká	ka, e	ka	ka
16	pa	×	×	pa	×
17	ka, ɔ	×	×	ɔ	×
18	mʊ, ʊ	×	×	mʊ, o	×

Musée royal de l'Afrique centrale (Tervuren, Belgique)
Université libre de Bruxelles (Belgique)
jkonimul@ulb.ac.be
koen.bostoen@africamuseum.be